

Chinese Traditional Character

若望福音

前言

若望福音的立意新穎，儘管它也是一部記述耶穌生平和教導的福音書，但是卻與另外三部福音有很大不同。這部福音的寫作時間很晚，約在西元一世紀末，在那個時候，各地的基督徒團體可能已經熟悉了另外三部福音。因此，作者不想重復其他福音中所記載的事跡，而是在記述耶穌的生平事跡之外，對主基督的教導進行了深入的神學分析和反省。然而，若望福音中對耶穌生平事跡著墨不多，僅爲了支援他的反省和學說。而且，這個反省也並非耶穌和他所講的比喻原意，而是作者對耶穌基督教導的解釋和神學反省。

作者在書中以見證人自居，他書中的很多事跡都是以“目擊者”的口吻寫成的。然而，若望福音中大部分內容充滿了象徵意義，而且很多從舊約聖經中摘選的內容。在若望福音中，記述了初期教會的聖事，諸如洗禮和聖體聖事，並表明耶穌基督爲他們建立了這些聖事。

在閱讀這部福音時，我們會感覺進入了另一個世界。因爲對觀福音簡潔、明快地位我們記述了耶穌的生平與事跡，而這部福音卻充滿了神聖、象徵和神學性的特質。

根據古老的傳統，這部福音的作者就是載伯德的兒子若望。這部福音的原始素材很有可能取自若望的宣講。然而無疑地，我們現在所有的這部福音書是由若望的門徒整理寫成的。

在若望福音諸多精彩的片斷中，我們不妨引用其美妙的前言來概括這部福音：耶穌是誰？他是成爲血肉的聖言；面對耶穌，人類作何選擇？或是接納耶穌或是在黑暗中生活。

- 1 元始之初就有“道”，
“道”與天主同在，
“道”即是天主。
- 2 原初“道”就與天主同在。
- 3 萬物由“道”而成，
沒有“道”就沒有一切。
- 4 萬物在“道”內有生命，
這生命就是人類的光。
- 5 光在黑暗中照耀，
黑暗無法勝過它，

English

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN

Introduction

The book of John is very original; it is also a gospel but very different from the other three. It is written quite late, at the end of the Century: the Christian communities most probably already knew the other gospels. The author does not want to repeat them, instead he makes a profound theological reflection about Jesus, although without completely abandoning the aspect of “retelling the sayings and deeds of the Master.” But the deeds are very few, just enough to give support to doctrine. And the doctrine is not the original one of Jesus, the parables, but long discourses where this doctrine is explained as a theological reflection.

The author presents himself as witness, and many events present in his gospel appear as told by a “personal witness”. But most of what is being said is full of symbolisms, many of them taken from the Old Testament. The sacraments of the first Christian communities also appear here, baptism and the eucharist, being Jesus himself the one who makes reference to them.

We feel transported to another world while reading this gospel: the direct, simple style of the Synoptic gospels allowing us to understand them as a chronicle of Jesus’ life, here becomes solemn, theological, and symbolic.

A very old tradition identifies the author with the apostle John, son of Zebedee. It is very possible that John’s preaching be at the origin of this gospel. But its writing, as we have it today, is without doubt work of his disciples, some of whom were also called John.

Among the many famous fragments of this gospel we single out the splendid Prologue, being the proclamation and announcement of the whole message: Who is Jesus, the incarnate Word; and what is the human drama: to accept Jesus or to take refuge in darkness.

- 1 ¹In the beginning was the Word.
And the Word was with God
and the Word was God;
- ²he was in the beginning with God.
- ³All things were made through him
and without him nothing came to be.
Whatever has come to be,
- ⁴found life in him,
life which for humans was also light.
- ⁵Light that shines in the dark:
light that darkness could not overcome.

6 有一人，為天主所遣，
名字叫若翰。
7 他來作證，給那光作證，
使眾人因他而信。
8 他並不是那光，
而是來為光作證的。
9 那光是真正的光，
來到世上，普照眾人。
10 他早在世上，
世界由他而成，
世人卻不認識他。
11 他來到自家的地方，
自己人卻不接待他。
12 但凡接待他，信他名的，
他賜他們權能，
成為天主的兒女。
13 他不是由血氣，
不是由情欲，
也不是隨人的意願而生，
而是由天主所生。
14 “道”成為人，住在我們中間，
充滿恩寵和真理。

召叫首批門徒

35 第二天，若翰和他的兩個門徒又站在那裏。36 耶穌走過時，若翰注視著他說：

“看，天主的羔羊。”

37 兩個門徒聽了這話，就追隨了耶穌。38 耶穌轉過身，看見有兩個人跟著自己，就問：

“你們找什麼？”

他們回答說：

“拉比（即老師的意思），你住在哪裡？”

39 耶穌說：

“你們來看看吧！”

他們就去看了他的住處，當天便留在他那裏。那時大約是下午四點鐘。

40 聽了若翰的話，而去追隨耶穌的兩個門徒中，有一個是西滿伯多祿的兄弟安德肋。41 第二天清晨他去找自己的兄弟西滿，

⁹For the Light was coming into the world,
the true Light that enlightens everyone.

¹⁰He was already in the world
and through him the world was made,
the very world that did not know him.

¹¹He came to his own,
yet his own people did not receive him;

¹²but all who have received him
he empowers to become children of God
for they believe in his Name.

¹³These are born, but without seed
or carnal desire or will of man:
they are born of God.

¹⁴And the Word was made flesh;
he had his tent pitched among us,
and we have seen his Glory,
the Glory of the only Son
coming from the Father:
fullness of truth and loving-kindness.

The first disciples

³⁵On the following day John was standing there again with two of his disciples. ³⁶As Jesus walked by, John looked at him and said:

—There is the Lamb of God.

³⁷On hearing this, the two disciples followed Jesus. ³⁸He turned and saw them following, and he said to them:

—What are you looking for?

They answered:

—Rabbi (which means *Master*), where are you staying?

³⁹Jesus said:

—Come and see.

So they went and saw where he stayed and spent the rest of that day with him. It was about four o'clock in the afternoon.

⁴⁰Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard what John had said and followed Jesus. ⁴¹Early the next morning he found

對他說：

“我們找到了默西亞（就是基督）。”他就帶著西滿去見耶穌。

42 耶穌注視著西滿說：

“你是若望的兒子西滿，你將叫‘刻法’（即磐石的意思）。”

43 第二天，耶穌決定去加裏利。他遇見斐理伯，

便對他說：

“跟隨我。”

44 斐理伯是貝特賽達人，與安德肋和伯多祿是同鄉。45 斐理伯找到納塔乃耳，對他說：

“梅瑟律法和先知書上講的那位，我們找到了。就是若瑟的兒子，納匝肋的耶穌。”

46 納塔乃耳就問：

“納匝肋能有什麼好的嗎？”

斐理伯說：

“你來看看吧！”

47 耶穌看見納塔乃耳向自己走來，就指著他說：

“這是個真正的以色列人，心無詭詐。”

48 納塔乃耳問耶穌：

“你在哪里認識我的？”

耶穌回答說：

“斐理伯找你以前，你還在無花果樹底下時，我就看見你了。”

49 納塔乃耳立刻高聲回答：

“老師！你是天主的兒子，你是以色列的君王。”

50 耶穌對他說：

“因為我告訴你，我看見你在無花果樹下，你就信了。你將看見比這更偉大的事！”51 耶穌又說：“我實在跟你們說：你們將會看見天開，天主的天使在人子上面上下往來。”

加納婚宴

2 1 第三天，在加裏利的加納，有人舉辦婚宴，耶穌的母親在那裏。2 耶穌和他的門徒們也應邀來參加婚宴。3 酒喝光了。耶穌的母親去對他說：“他們沒有酒了。”

4 耶穌回答說：

“夫人，為什麼要管我的事？我的時刻還沒到呢！”

his brother Simon and said to him:

—We have found the Messiah (which means *the Christ*).

42 And he brought Simon to Jesus. Jesus looked at him and said:

—You are Simon, son of John, but you shall be called Cephas (which means *Rock*).

43 The next day, Jesus decided to set off for Galilee. He found Philip and said to him:

—Follow me.

44 Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. 45 Philip found Nathanael and said to him:

—We have found the one that Moses wrote about in the Law, and the prophets as well: he is Jesus, son of Joseph, from Nazareth.

46 Nathanael replied:

—Can anything good come from Nazareth?

Philip said to him:

—Come and see.

47 When Jesus saw Nathanael coming, he said of him:

—Here comes an Israelite, a true one; there is nothing false in him.

48 Nathanael asked him:

—How do you know me?

And Jesus said to him:

—Before Philip called you, you were under the fig tree and I saw you.

49 Nathanael answered:

—Master, you are the Son of God! You are the King of Israel!

50 But Jesus replied:

—You believe because I said: ‘I saw you under the fig tree.’ But you will see greater things than that. 51 Truly, I say to you, you will see the heavens opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

The wedding at Cana

2 1 Three days later there was a wedding at Cana in Galilee and the mother of Jesus was there. 2 Jesus was also invited to the wedding with his disciples. 3 When all the wine provided for the celebration had been served and they had run out of wine, the mother of Jesus said to him:

—They have no wine.

4 Jesus replied:

—Woman, what concern is that to you and me? My hour has not yet

5 他的母親就對僕人說：

“他吩咐你們什麼，你們就做什麼！”

6 那裏有六口石缸，是猶太人行取潔禮時用的。每口缸大約可盛二、三十桶水。7 耶穌對僕人說：

“把這些缸全裝滿水。”

他們便往缸裏倒水，直到缸口。8 耶穌接著說：

“現在去舀一些出來，送給管宴席的嘗嘗。”

他們就送去了。9 總管嘗了嘗水變的酒，並不知是從哪里來的，只有那些舀水的僕役們知道。10 總管便對新郎說：

“通常人們都先拿出好酒來招待客人，等客人喝得差不多了，才拿出普通的酒。你卻反把好酒留到現在。”

11 這是耶穌行的第一個奇迹，是在加裏利的加納行的。借此他彰顯了自己的榮耀，使門徒們都信了他。

12 事後，耶穌和他的母親、兄弟以及門徒走上到葛法翁去，在那裏住了幾天。

耶穌和撒瑪利亞婦人

4 4 途中必須經過撒瑪利亞。

5 他來到撒瑪利亞的西加爾城，距雅各伯給他兒子若瑟的土地不遠。6 “雅各伯井”就在那裏。耶穌走得很累，就坐在井邊休息，那時約是中午時分。7 一個撒瑪利亞婦人來汲水。耶穌對她說：

“請給我點水喝吧！”

8 那時候他的門徒都進城去買食物了。

9 這婦人回答耶穌：

“你是猶太人，怎麼向我這個撒瑪利亞女人要水喝呢？”（因為猶太人和撒瑪利亞人不相往來。）

10 耶穌說：

“要是你知道天主的恩惠，又知道跟你要水喝的是誰，你就會向他求，而他就會把活水賜給你。”

11 婦人說：

“你沒有桶，井又那麼深，你上哪里去得活水？12 我們的先祖雅各伯給了我們這口井，他自己、他的子孫和他的牲口都喝過這井裏的水，難道你比他還偉大嗎？”

come.

⁵However his mother said to the servants:

—Do whatever he tells you.

⁶Nearby were six stone water jars meant for the ritual washing as practiced by the Jews; each jar could hold twenty or thirty gallons. ⁷Jesus said to the servants:

—Fill the jars with water.

And they filled them to the brim. ⁸Then Jesus said:

—Now draw some out and take it to the steward.

So they did. ⁹The steward tasted the water that had become wine, without knowing from where it had come; for only the servants who had drawn the water knew. So, he called the bridegroom ¹⁰to tell him:

—Everyone serves the best wine first and when people have drunk enough, he serves that which is ordinary. Instead you have kept the best wine until the end.

¹¹This miraculous sign was the first, and Jesus performed it at Cana in Galilee. In this way he let his Glory appear and his disciples believed in him.

¹²After this, Jesus went down to Capernaum with his mother, his brothers and his disciples; and they stayed there for a few days.

Jesus and the Samaritan woman

4 Jesus ⁴had to cross Samaria.

⁵He came to a Samaritan town called Sychar, near the land that Jacob had given to his son Joseph. ⁶Jacob's well is there. Tired from his journey, Jesus sat down by the well; it was about noon. ⁷Now a Samaritan woman came to draw water and Jesus said to her:

—Give me a drink.

⁸His disciples had just gone into town to buy some food.

⁹The Samaritan woman said to him:

—How is it that you, a Jew, ask me, a Samaritan and a woman, for a drink? (For Jews, in fact, have no dealings with Samaritans)

¹⁰Jesus replied:

—If you only knew the Gift of God! If you knew who it is that asks you for a drink, you yourself would have asked me and I would have given you living water.

¹¹The woman answered:

—Sir, you have no bucket and this well is deep; where is your living water? ¹²Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us this well after he drank from it himself, together with his sons and his cattle?

13 耶穌對她說：

“喝過這井水的人還會再渴；14 但誰喝了我給的水，永遠不再渴。我賜給人的水，會在人心中成為永生的泉源，不斷湧出活水來。”

15 那婦人便說：

“請給我這水！使我不再渴。也不用再來這裏汲水了。”

25 那婦人又對耶穌說：

“我知道默西亞，即基督要來了。他來了，會將一切告訴我們。”

26 耶穌回答她說：

“我，這和你說話的，就是默西亞。”

27 就在這時，門徒們回來了，看見耶穌和一個女人說話，都覺得驚奇，卻沒有一個人問他：“你做什麼？”或是“你為什麼跟她說話？”

31 那時候，門徒們跟耶穌說：

“老師，您吃吧！”

32 耶穌回答他們說：

“我有吃的，卻是你們不知道的。”

33 他們聽後彼此問道：

“難道已有人給他吃的東西了嗎？”

34 耶穌對他們說：

“我的食物，就是承行派遣我者的旨意，並完成他的事業。35 你們不是說過：再過四個月便該收割了嗎？我告訴你們：看看這片田野，已經發白，是收割的時候了。36 收割的人領了報酬，為永生積聚果實，使播種的和收割的一起歡樂。37 俗語說的好：一人撒種，另一人收穫。38 我派你們去收割你們不曾辛苦勞作過的田地；別人勞作過，你們現在去分享成果。”

39 這城裏的很多撒瑪利亞人信了。因為那婦人肯定地說：

“他把我做過的一切都說了出來。”

40 這些撒瑪利亞人見到耶穌，就請求他在他們那裏留下。於是，他在那裏待了兩天。41 他的宣道使更多的人信了。42 他們對那婦人說：

“我們現在信了，不僅因為你跟我們說了，更是由於我們親自聽了他講的道，知道他真是救世主。”

13 Jesus said to her:

—Those who drink of this water will be thirsty again; 14 but those who drink of the water that I shall give will never be thirsty; for the water that I shall give will become in them a spring of water welling up to eternal life.

15 The woman said to him:

—Give me this water, that I may never be thirsty and never have to come here to draw water.

25 The woman said to him:

—I know that the Messiah, that is the Christ, is coming; when he comes, he will tell us everything.

26 And Jesus said:

—I who am talking to you, I am he.

27 At this point the disciples returned and were surprised that Jesus was speaking with a woman; however, no one said, ‘What do you want?’ or: ‘Why are you talking with her?’

31 In the meantime the disciples urged Jesus:

—Master, eat.

32 But he said to them:

—I have food to eat that you don’t know about.

33 And the disciples wondered:

—Has anyone brought him food?

34 Jesus said to them:

—My food is to do the will of the One who sent me and to carry out his work. 35 You say that in four more months it will be the harvest; now, I say to you, look up and see the fields white and ready for harvesting. 36 People who reap the harvest are paid for their work, and the fruit is gathered for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. 37 Indeed the saying holds true: ‘One sows and another reaps.’ 38 I sent you to reap where you didn’t work or suffer; others have worked and you are now sharing in their labors.

39 In that town many Samaritans believed in him when they heard the woman who declared:

—He told me everything I did.

40 So, when they came to him, they asked him to stay with them and Jesus stayed there two days. 41 After that many more believed because of his own words 42 and they said to the woman:

—We no longer believe because of what you told us; for we have heard for ourselves and we know that this is the Savior of the world.

43 When the two days were over, Jesus left for Galilee.

生命之糧

6 22 第二天，留在湖對岸的群眾發覺那裏只有一條船，也知道耶穌沒跟他們一起走。23 這時，從提庇裏亞來了幾條大船，停在岸邊，就是主曾祝謝給大家分餅吃的地方。30 他們說：

“你行什麼神迹，好讓我們看見而信你呢？你做的是什麼事業？31 我們祖先在曠野裏吃過瑪納，正如經上記載：他從天降下食糧給他們吃。”

32 耶穌回答他們：

“我老實跟你們說：並不是梅瑟給了你們從天降下的糧食，而是我的父給了你們自天降下的真糧。33 天主所賜的食糧就是那從天而降，把生命帶給世人的那位。”

34 眾人都說：

“請常給我們這食糧吧！”

35 耶穌說：

“我就是生命之糧。到我這裏來的，永不會餓；信了我的，永不會渴。50 現在這裏有從天降下的食糧，誰吃了，就不會死。51 我就是那天降的生命糧，誰吃了這食糧，將永遠活著。我要賜給人的食糧是我的肉身，是為使世人得到生命而獻出來的。”

52 猶太人之間起了紛爭。他們說：“這個人怎麼可能把他的肉給我們吃呢？”53 耶穌說：“我實在跟你們說，如果你們不吃人子的肉，不喝他的血，你們就不能得生命。

54 那吃我的肉，喝我的血的人，將得永生，在末日我將使他復活。

55 我的肉是真正的食糧，我的血是真正的飲料。56 凡吃我肉、喝我血的人，活在我內，我也在他內。”

66 這天起，很多門徒退出，不再跟隨他了。

67 耶穌問那十二人：

“你們也想離開嗎？”

68 伯多祿馬上回答說：

“主！唯你的話是永生之道，我們還去跟從誰呢？69 我們信，也知道你是從天主來的聖者。”

The bread of life

6²²Next day the people who had stayed on the other side realized that only one boat had been there and that Jesus had not entered it with his disciples; rather, the disciples had gone away alone. When they found him on the other side of the lake, they asked him,³⁰They then said:

—Show us miraculous signs, that we may see and believe you. What sign do you perform?³¹Our ancestors ate manna in the desert; as Scripture says: *They were given bread from heaven to eat.*

³²Jesus then said to them:

—Truly, I say to you, it was not Moses who gave you the *bread from heaven*. My Father gives you the true *bread from heaven*.³³The bread God gives is the One who comes from heaven and gives life to the world.

³⁴And they said to him:

—Give us this bread always.

³⁵Jesus said to them:

—I am the bread of life; whoever comes to me shall never be hungry, and whoever believes in me shall never be thirsty.⁵⁰But here you have the *bread which comes from heaven* so that you may eat of it and not die.⁵¹I am the living *bread which has come from heaven*; whoever eats of this bread will live forever. The bread I shall give is my flesh and I will give it for the life of the world.

⁵⁴The one who eats my flesh and drinks my blood live with eternal life and I will raise him up on the last day.

⁵⁵My flesh is really food and my blood is drink.⁵⁶Those who eat my flesh and drink my blood, live in me and I in them.

⁶⁶After this many disciples withdrew and no longer followed him.

⁶⁷Jesus asked the Twelve:

—Will you also go away?

⁶⁸Peter answered him:

—Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

⁶⁹We now believe and know that you are the Holy One of God.

耶穌寬恕罪婦

8 1 耶穌到橄欖山去。2 第二天一早，他回到聖殿，群眾來找他，他便坐下給他們講道。

3 這時律法經師和法利塞人帶來一個在行淫時被抓到的女人。他們叫她站在人群中，

4 問耶穌：

“老師，這個女人，在行淫時被抓到。5 依梅瑟的律法規定，這樣的女人該用石頭砸死。你說該怎麼做？”

6 他們想以此法試探耶穌，找理由控告他。耶穌彎下身，用手指在地上寫字。7 他們繼續追問，耶穌才站起身，對他們說：

“你們中誰沒犯過罪，誰就可先用石頭打她。”

8 接著，他又彎下身在地上寫字。

9 聽了這話，大家一個個散去，由年老的開始，只剩下耶穌和站在那裏的女人。10 耶穌就起身對她說：

“女人，他們都到哪里去啦？沒人定你的罪嗎？”

11 她回答：

“主！沒有人！”

耶穌對她說：

“我也不定你的罪，去吧！不要再犯罪了。”

治癒瞎子

9 1 耶穌走路時，看見一個天生的瞎子。2 他的門徒問他：

“老師，誰犯了罪使他天生就瞎眼，是他自己？還是他父母？”

3 耶穌告訴他們：

“他和他父母的罪與此無關；他天生瞎眼，是為讓天主的能力在他身上顯現。4 趁著白天，我必須做派我來的那位的工作；到了夜晚，就什麼也做不成了。5 我還在世上的時候，我就是世上的光。”

Forgives the adulteress

8 ¹As for Jesus, he went to the Mount of Olives. ²At daybreak Jesus appeared in the Temple again. All the people came to him, and he sat down and began to teach them.

³Then the teachers of the Law and the Pharisees brought in a woman who had been caught in the act of adultery. They made her stand in front of everyone.

⁴They said:

—Master, this woman has been caught in the act of adultery. ⁵Now the Law of Moses orders that such women be stoned to death; but you, what do you say?

⁶They said this to test Jesus, in order to have some charge against him.

Jesus bent down and started writing on the ground with his finger.

⁷And as they continued to ask him, he straightened up and said to them:

—Let anyone among you who has no sin be the first to throw a stone at her.

⁸And he bent down again, writing on the ground.

⁹As a result of these words, they went away, one by one, starting with the elders, and Jesus was left alone with the woman standing before him.

¹⁰Then Jesus stood up and said to her:

—Woman, where are they? Has no one condemned you?

¹¹She replied:

—No one.

And Jesus said:

—Neither do I condemn you; go away and don't sin again.

Healing a blind man

9 ¹As Jesus walked along, he saw a man who had been blind from birth. ²His disciples asked him:

—Master, was he born blind because of a sin of his, or of his parents?

³Jesus answered:

—Neither was it for his own sin nor for his parents'. He was born blind so that God's power might be shown in him. ⁴While it is day we must do the work of the One who sent me; for the night will come when no one can work. ⁵As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 說完這話，耶穌往地上吐口水，和著泥巴，拿來抹在瞎子的眼睛上，7 對他說：

“到西羅亞池去洗（西羅亞意為‘差遣’）。”這人就去洗，回來就能看見了。8 他的鄰人和以前常見他討飯的人都覺奇怪：

“這不是常坐在這裏乞討的那個人嗎！”

9 有些人說：

“正是他！”

有些人卻說：

“不是他，卻很像他。”

這人自己說：

“我就是那個人！”

10 大家問他：

“你的雙眼怎麼能看見了？”

11 他說：

“那個叫耶穌的，和了泥抹在我眼睛上，叫我去西羅亞池去洗。我就去洗了，洗完我就能看見了。”

12 他們問他說：

“這人現在在哪里？”

他說：

“我不知道。”

13 人們把治好的瞎子帶去見法利塞人。14 耶穌和泥開他眼的那一天是安息日。15 法利塞人又盤問瞎子：

“你怎麼能看見了？”

他回答說：

“他用了泥抹在我的眼睛上，我去洗，回來就看得見了。”16 於是有些法利塞人說：

“這人不是從天主來的，因為他不守安息日。”

另有些人說：

“一個罪人怎麼可能行這種奇跡？”

他們看法不一，17 便再次盤問瞎子：

“你認為那位治好你眼睛的是什麼人？”

他回答：

“他是一位先知。”

18 猶太人不相信他是天生眼瞎後又復明的，便去盤問他的父母。19 他們問道：“他是你們的兒子嗎？你們說他生來瞎眼，怎麼他現在能看見了？”

20 他父母回答說：

⁶As Jesus said this, he made paste with spittle and clay and rubbed it on the eyes of the blind man. ⁷Then he said:

—Go and wash in the Pool of Siloam. (This name means *sent*)

So he went and washed and came back able to see. ⁸His neighbors and all the people who used to see him begging, wondered. They said:

—Isn't this the beggar who used to sit here?

⁹Some said:

—It's the one.

Others said:

—No, but he looks like him.

But the man himself said:

—I am the one.

¹⁰Then they asked:

—How is it that your eyes were opened?

¹¹And he answered:

—The man called Jesus made a mud paste, put it on my eyes and said to me: 'Go to Siloam and wash.' So I went, and washed, and I could see.

¹²They asked:

—Where is he?

And the man answered:

—I don't know.

¹³The people brought the man who had been blind to the Pharisees.

¹⁴Now it was a sabbath day when Jesus made mud paste and opened his eyes. ¹⁵The Pharisees asked him again:

—How did you recover your sight?

And he said:

—He put paste on my eyes, and I washed, and now I see. ¹⁶Some of the Pharisees said:

—This man is not from God, for he works on the Sabbath. But others wondered:

—How can a sinner perform such miraculous signs?

They were divided ¹⁷and they questioned the blind man again:

—What do you think of this man who opened your eyes? And he answered:

—He is a prophet.

¹⁸After all this, the Jews refused to believe that the man had been blind and had recovered his sight; so they called his parents ¹⁹and asked them: —Is this your son? You say that he was born blind, how is it that he now sees?

²⁰The parents answered:

“他確是我們的兒子，生來就眼瞎。21 至於他怎麼現在能看見，我們不知是怎麼回事！到底是誰把他治好的，我們也不知道。你們問他自己吧！他已是成人了，自己可以解釋。”

22 他的父母因為怕猶太人，才如此回答。因為猶太人決定把承認耶穌是默西亞的人都逐出會堂。23 所以他的父母才說：“去問他，他已是成年人。”

24 於是法利塞人再一次把那生來即是瞎子的人叫來，對他說：“你得說老實話！我們知道那人是個罪人。” 25 複明的瞎子回答：“他是不是罪人，我不知道；我只知道我眼瞎，現在能看見了。”

26 他們對他說：“他是怎麼對待你的？怎麼開了你的眼？”

27 他就回答說：“我已經告訴過你們，你們卻不信。為什麼現在又想聽呢？難道你們也想成爲他的信徒？”

28 他們辱罵他說：“你才是他的信徒呢！我們只相信梅瑟。29 我們知道天主曾跟梅瑟說過話。至於那個人，我們根本不知他是從哪里來的！”

30 這人就說：“真是怪事！他開了我的眼，你們卻說不知他是從哪里來的？31 我們知道天主不聽罪人的，他只俯聽那崇敬他，並承行他旨意的人。32 自古以來，人們還未聽說過有人使瞎子的眼複明。33 他若不是從天主那裏來的，他怎能做成這事呢？”

34 他們斥責他說：“你這個天生的罪人，竟然想教訓我們？”

於是就把他趕出了會堂。
35 耶穌聽說那人被趕了出來，過後遇見他時對他說：“你信人子嗎？”

36 他說：“請告訴我，他是誰？好讓我能信他。”

37 耶穌回答他說：“你已看見他了，就是和你說話的人。”

38 這人說：“主！我信。” 說著就向耶穌下拜。

39 耶穌告訴他：“我來世上是爲了審判：使看不見的能看見；使看得見的成爲瞎子。”

—He really is our son and he was born blind; ²¹but how it is that he now sees, we don't know, neither do we know who opened his eyes. Ask him, he is old enough. Let him speak for himself.

²²The parents said this because they feared the Jews who had already agreed that whoever confessed Jesus to be the Christ was to be expelled. ²³Because of this his parents said: 'He is old enough, ask him.'

²⁴So a second time the Pharisees called the man who had been blind, and they said to him:

—Tell us the truth; we know that this man is a sinner. ²⁵He replied:

—I don't know whether he is a sinner or not; I only know that I was blind and now I see.

²⁶They said to him:

—What did he do to you? How did he open your eyes?

²⁷He replied:

—I have told you already and you would not listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?

²⁸Then they started to insult him.

—Become his disciple yourself! We are disciples of Moses. ²⁹We know that God has spoken to Moses, but as for this man we don't know where he comes from.

³⁰The man replied:

—It is amazing that you don't know where the man comes from, and yet he opened my eyes! ³¹We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone honors God and does his will, God listens to him. ³²Never, since the world began, has it been heard that anyone opened the eyes of a person who was born blind. ³³If this man was not from God, he could do nothing.

³⁴They answered him:

—You were born a sinner and now you teach us!

And they expelled him.

³⁵Jesus heard that they had expelled him. He found him and said:

—Do you believe in the Son of Man?

³⁶He answered:

—Who is he, that I may believe in him?

³⁷Jesus said:

—You have seen him and he is speaking to you.

³⁸He said:

—Lord, I believe.

And he worshiped him.

³⁹Jesus said:

—I came into this world to carry out a judgment: Those who do not see shall see, and those who see shall become blind.

40 站在那裏的幾個法利塞人也聽見了，就問他：

“難道我們也是瞎子嗎？”

41 耶穌說：

“如果你們是瞎子，你們就沒有罪；可是你們說你們看得見，這就是有罪的證明。”

善牧的比喻

10 11 我是好牧人，好牧人肯為羊群犧牲性命。12 雇工則不同于牧羊人，羊群不屬於他。他看見豺狼來，就丟下羊群逃跑了。豺狼就抓住羊，驅散羊群。13 因為這人只是個雇工，他並不關心羊群。

14 我是好牧人，我認識我的羊群，我的羊群也認識我；

復活拉匝祿

11 1 有個病人叫拉匝祿，住在伯達尼。瑪利亞和他的姊妹瑪爾大也住在那裏。

17 等耶穌到達後，知道拉匝祿已經入墓四天了。18 伯大尼離耶路撒冷很近，只有兩公里多，19 很多猶太人來瑪爾大和瑪利亞的家，為她們兄弟的死而安慰她們。20 瑪爾大聽說耶穌來了，就出去迎接；瑪利亞仍待在家中。21 瑪爾大對耶穌說：

“主啊！要是你在這兒的話，我弟弟就不會死了。22 但我知道，即使現在你向天主求，天主定會應允你。”

23 耶穌對她說：

“你的兄弟會復活的。”

24 瑪爾大回耶穌說：

“我知道他會在末日復活的。”25 但耶穌對她說：“我就是復活和生命。凡信了我的人，雖然死了，還會活。26 凡活著而信我的人，將永遠不死。你信這一切嗎？”

27 她回答：

“是！主，我信你就是基督，那要到世上來的天主子。”

28 說完這話，她去叫自己的妹妹瑪利亞，輕聲跟她說：

“老師來了，他叫你呢！”

40 Some Pharisees stood by and asked him:

—So we are blind?

41 And Jesus answered:

—If you were blind, you would not be guilty. Now you say: ‘We see’; this is the proof of your sin.

The good shepherd

10 11—I am the good shepherd. The good shepherd gives his life for the sheep. 12 Not so the hired hand or any other person who is not the shepherd and to whom the sheep do not belong. They abandon the sheep as soon as they see the wolf coming; then the wolf snatches and scatters the sheep. 13 This is because the hired hand works for pay and cares nothing for the sheep.

14—I am the good shepherd. I know my own and my own know me.

Resurrects Lazarus

11 1 There was a sick man named Lazarus who was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

17 When Jesus came, he found that Lazarus had been in the tomb for four days. 20 When Martha heard that Jesus was coming, she went to meet him while Mary remained sitting in the house. 21 And she said to Jesus:

—If you had been here, my brother would not have died. 22 But I know that whatever you ask from God, God will give you.

23 Jesus said:

—Your brother will rise again.

24 Martha replied:

—I know that he will rise in the resurrection, at the last day.

25 But Jesus said to her:

—I am the resurrection; whoever believes in me, though he die, shall live. 26 Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?

27 Martha then answered:

—Yes, *Lord*, I have come to believe that you are the Christ, the Son of God, he who is coming into the world.

28 After that Martha went and called her sister Mary secretly, saying:

—The Master is here and is calling for you.

29 瑪利亞一聽，立刻起來去迎接耶穌。30 此時耶穌還沒進這村莊，仍在瑪爾大與他見面的地方。31 那些來她家慰問的猶太人見著瑪利亞匆忙起身出去，都跟著她，以為她要去墳上痛哭！32 瑪利亞來到耶穌那裏，看見他，就俯伏在他腳前，說：

“主呀！要是你在這裏，我弟弟就不會死了。”

33 耶穌見她哭泣，一旁所有的猶太人也在流淚，就神情悲慟，非常難過。34 他問：

“你們把他葬在哪里了？”

他們說：“主，請來看！”35 耶穌也流下淚來。

36 猶太人都這麼說：“看，他多麼愛他呀！”37 有些人卻說：“如果他能複明瞎子的眼睛，難道就不能叫拉匝祿不死嗎？”

38 耶穌心頭悲傷又起，他來到墳墓近前。那是一個洞穴，有大石塊擋著洞口。

39 耶穌吩咐說：

“把石頭挪開。”

死者的姊妹瑪爾大對耶穌說：

“主，他入葬已四天了，身體已經發臭了。”

40 耶穌回問她：

“我不是告訴過你，你若是信，將看到天主的榮耀嗎？”

41 人們把石頭挪開，耶穌舉目向天，說：

“父呀！你俯聽了我，我感謝你。42 我知道你總是俯聽我。但我這麼說，是爲了我周圍的人，爲了叫他們相信是你派遣了我。”43 耶穌說完這話大聲叫：

“拉匝祿，出來！”

44 那已死去的人就出來了。他的手腳纏著布條，臉上紮著殮布。耶穌對衆人說：“解開這些布條，讓他行走！”

47 法利塞人和司祭長們因而召集會議，會上他們說：“這人行爲了這麼多奇蹟，我們該怎麼辦呢？”

54 爲此，耶穌在猶太區行動不能不有所顧忌。他便往曠野去，和門徒們留在一個叫厄弗辣因的小城。

爲門徒洗腳

13 1 逾越節前，耶穌知道自己離開這世界，回父那裏去的時辰已到了。他既愛了世上屬於自己的，就愛他們到底。

29 As soon as Mary heard this, she rose and went to him. 30 Jesus had not yet come into the village, but was still in the place where Martha had met him. 32 As for Mary, when she came to the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said:

—Lord, if you had been here, my brother would not have died.

33 When Jesus saw her weeping and the Jews also who had come with her, he was moved in the depths of his spirit and troubled. 34 Then he asked:

—Where have you laid him?

They answered:

—Lord, come and see.

39 Jesus ordered:

—Take the stone away.

Martha said to him:

—Lord, by now he will smell, for this is the fourth day.

40 Jesus replied:

—Have I not told you that if you believe, you will see the glory of God?

41 So they removed the stone.

Jesus lifted up his eyes and 43 cried out in a loud voice:

—Lazarus, come out!

44 The dead man came out, his hands and feet bound with linen strips and his face wrapped in a cloth. So Jesus said to them:

—Untie him and let him go.

47 So the chief priests and the Pharisees called the Sanhedrin Council. They said:

—What are we to do? For this man keeps on giving miraculous signs.

54 Because of this, Jesus no longer moved about freely among the Jews. He withdrew instead to the country near the wilderness and stayed with his disciples in a town called Ephraim.

Washes the disciple's feet

13 1 It was before the feast of the Passover. Jesus realized that his hour had come to pass from this world to the Father, and as he had loved

2 耶穌與門徒共進晚餐時，魔鬼佔據了加略人西滿的兒子猶達斯的心，他決定出賣耶穌。3 耶穌知道：父已把一切權柄交給他：他從天主那裏來，還將回到天主那裏去。4 他從席位上站起來，脫了外衣，在腰間系上一條毛巾；5 然後倒水在盆裏，開始給門徒們洗腳，又拿腰間的毛巾為他們擦幹。

6 他走近西滿伯多祿時，伯多祿說：

“主，你要給我洗腳嗎？”

7 耶穌回答他說：

“我做的，現在你不懂，但以後你會明白的。”

8 伯多祿說：

“我絕不讓你給我洗腳。”

耶穌就告訴他：

“如果我不洗你的腳，你就和我沒有關係了。”9 西滿伯多祿立刻說：

“若是這樣，主呀！請你不但洗我的腳，連頭和手都一塊洗吧！”

10 耶穌說：

“洗過澡的人，全身完全潔淨了，只要洗洗腳就行。你們是潔淨的，但不是每個人都潔淨。”

11 耶穌知道誰會出賣他，所以他說：“不是每個人。”12 給門徒洗完腳以後，耶穌重新穿好衣服再入座。他對門徒們說：

“你們明白剛才我為你們如此做的意義嗎？13 你們尊敬我為‘主’、‘老師’，稱得對，因為我的確是。14 我身為‘主’和‘老師’，尚且給你們洗腳，你們也該給彼此洗腳。15 我給你們立下榜樣，讓你們照我做的去做。16 我實在告訴你們：僕人不會比主人大；被差遣的不會勝過差遣他的。

17 如果你們能明白這道理，又能去實踐，你們該是多麼有福啊！

預言門徒背叛

21 耶穌說完這些話後，心裏非常難過。他說：

“我實在告訴你們：你們當中有一个人要出賣我。”22 門徒們彼此對視，不知耶穌指的是誰。23 有個耶穌喜愛的門徒，坐在耶穌身旁；24 西滿伯多祿示意他去問耶穌指的是誰。25 這個門徒就轉過頭靠近耶穌，問他：

those who were his own in the world, he would love them with perfect love.

²They were at supper and the devil had already put into the mind of Judas, son of Simon Iscariot, to betray. ³Jesus knew that the Father had entrusted all things to him, and as he had come from God, he was going to God. ⁴So he got up from table, removed his garment and taking a towel, wrapped it around his waist. ⁵Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel he was wearing.

⁶When he came to Simon Peter, Simon said to him:

—Why, *Lord*, you want to wash my feet!

⁷Jesus said:

—What I am doing you cannot understand now, but afterwards you will understand it.

⁸Peter replied:

—You shall never wash my feet.

Jesus answered him:

—If I do not wash you, you can have no part with me. ⁹Then Simon Peter said:

—*Lord*, wash not only my feet, but also my hands and my head!

¹⁰Jesus replied:

—Whoever has taken a bath does not need to wash (except the feet), for he is clean all over. You are clean, though not all of you.

¹¹Jesus knew who was to betray him; because of this he said, “Not all of you are clean. ¹²When Jesus had finished washing their feet, he put on his garment again, went back to the table and said to them:

—Do you understand what I have done to you? ¹³You call me Master and *Lord*, and you are right, for so I am. ¹⁴If I, then, your *Lord* and Master, have washed your feet, you also must wash one another's feet. ¹⁵I have just given you an example that as I have done, you also may do. ¹⁶Truly, I say to you, the servant is not greater than his master, nor is the messenger greater than he who sent him.

¹⁷Understand this, and blessed are you if you put it into practice.

Announces the treason

²¹After saying this, Jesus was distressed in spirit and said plainly:

—Truly, one of you will betray me.

²²The disciples then looked at one another, wondering who he meant.

²³One of the disciples, the one Jesus loved, was reclining near Jesus; ²⁴so Simon Peter signaled him to ask Jesus whom he meant. ²⁵And the disciple who was reclining near Jesus asked him:

“主，是誰？”

26 耶穌回答他說：

“我要把一塊蘸湯的餅遞給那個人，他就是。”

說著，耶穌拿餅蘸了蘸，交給加略人西滿的兒子猶達斯。27 猶達斯接過這塊餅後，撒殫便進入了他的心。耶穌對他說：

“你想要做的，馬上去辦吧！”

31 猶達斯出去後，耶穌又說：

“現在，人子將受光榮，天主也將在他身上受光榮。34 我給你們一條新誠命：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣。35 如果你們彼此相愛，世人就會認出你們是我的門徒。”

預許派遣聖神

14 25 我趁著仍和你們在一起的時候，把這一切告訴你們。26 可是父借我名將派給你們的那位‘護佑者’，就是‘聖神’，會把這一切啓示給你們：他會使你們想起我曾跟你們說過的話。

27 我把平安留給你們，我把自己的平安賜給你們：我給你們的，不同于世人所給的。你們心裏不要憂愁，也不要害怕。

15 12 我的誠命是：你們該彼此相愛，正如我愛你們那樣。13 沒有比為朋友而犧牲生命更偉大的愛了。14 如果你們奉行我所交待的，就是我的朋友了。

15 因此，我不再稱你們為僕人，因為僕人通常不知道他主人做些什麼事。我稱你們為朋友，因為我已把從父那裏聽到的一切都告訴了你們。

16 不是你們選了我，而是我揀選了你們。我指派你們去，好使你們結出永久的果實。你們奉我的名，不論求什麼，父都會賜給你們。

17 你們要彼此相愛，這是我給你們的命令。

世人的憎恨

聖神的工作

16 13 真理之神來臨時，他會帶給你們完全的真理。他不憑自己說話，可是他會把聽來的告訴你們，還會告訴你們有關未來的事。

—*Lord*, who is it?

26 Jesus answered:

—I shall dip a piece of bread in the dish, and he to whom I give it, is the one.

So Jesus dipped the bread and gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And as Judas took the piece of bread, Satan entered into him. Jesus then said to him:

—What you are going to do, do quickly.

31 When Judas had gone out, Jesus said:

—Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him. 34 Now I give you a new commandment: love one another. Just as I have loved you, you also must love one another. 35 By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.

Promise of the Spirit

14 25—I told you all this while I was still with you. 26 From now on the Helper, the Holy Spirit whom the Father will send in my name, will teach you all things and remind you of all that I have told you.

27 Peace be with you; I give you my peace. Not as the world gives peace do I give it to you. Do not be troubled; do not be afraid.

15 12 This is my commandment: love one another as I have loved you. 13 There is no greater love than this, to give one's life for one's friends; 14 and you are my friends if you do what I command you.

15 I shall not call you servants any more, because servants do not know what their master is about. Instead I have called you friends, since I have made known to you everything I learned from my Father.

16 You did not choose me; it was I who chose you and sent you to go and *bear fruit*, fruit that will last. And everything you ask the Father in my name, he will give you.

17 This is my command, that you love one another.

The work of the Spirit

16 13—When he, the Spirit of truth comes, he will guide you into the whole truth.

耶穌被判死刑耶

19 1 於是比拉多下令把耶穌帶去鞭打。2 士兵們用荆棘編了茨冠，戴在他頭上，又給他披上紫紅袍。3 他們走到他面前，嘲笑說：

“猶太君王，萬歲！”

然後打他耳光。

耶穌被釘

25 在耶穌的十字架旁，站著他的母親和他母親的姐妹，還有克羅帕的妻子瑪利亞及瑪利亞瑪大肋納。26 耶穌見了母親和他的愛徒，就對母親說：

“夫人，這是你的兒子。”

27 然後他對愛徒說：

“這是你母親。”

從此以後，那門徒就把耶穌的母親接到自己家裏。

耶穌死亡

28 耶穌知道一切事都完成了，為應驗聖經上的話，就說：

“我口渴。”

29 那裏有一個鑊子，裝滿了醋，有個人用海綿蘸了酒醋，綁在杆上，舉到耶穌嘴邊。30 耶穌嘗了這酒醋說：

“都完成了。”

就垂下頭，斷了氣。

31 猶太人不願到了安息日還見屍體留在十字架上，特別這天已是預備日，逾越節的前夕了，這個安息日是個大節日，於是他們便要求比拉多派人折斷犯人的腿，把屍體搬走。32 士兵們來了，先把與耶穌同時被釘的一個人的腿折斷，再去折斷另一人的腿。33 他們到了耶穌跟前，見他已死，就沒有折斷他的腿。34 但有個士兵用長矛刺入耶穌的肋旁，立刻流出了血和水。

Condemned to death

19 ¹Pilate had Jesus taken away and scourged. ²The soldiers also twisted thorns into a crown and put it on his head. They threw a cloak of royal purple around his shoulders ³and began coming up to him and saluting him:

—Hail, king of the Jews.

And they struck him on the face.

Crucifixion

²⁵Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister Mary, who was the wife of Cleophas, and Mary of Magdala. ²⁶When Jesus saw the Mother, and the disciple whom he loved, he said to the Mother:

—Woman, this is your son.

²⁷Then he said to the disciple:

—There is your mother.

And from that moment the disciple took her to his own home.

Death of Jesus

²⁸With that Jesus knew all was now finished and he said:

—*I am thirsty*

²⁹A jar full of bitter wine stood there; so, putting a sponge soaked in the wine on a twig of hyssop, they raised it to his lips. ³⁰Jesus took the wine and said:

—It is accomplished.

Then he bowed his head and gave up the spirit.

³¹As it was Preparation Day, the Jews did not want the bodies to remain on the cross during the Sabbath, for this Sabbath was a very solemn day. They asked Pilate to have the legs of the condemned men broken, so they might take away the bodies. ³²The soldiers came and broke the legs of the first man and of the other who had been crucified with Jesus. ³³When they came to Jesus, they saw that he was already dead; so they did not break his legs. ³⁴One of the soldiers, however, pierced his side with a lance and immediately there came out blood and

35 親眼看見這事的那人作了見證，他的證詞是可信的，他知道自己所說的是真話，為叫你們也相信。

顯現給瑪麗亞-瑪達肋納

20 11 瑪利亞一直站在墳墓外邊哭泣，邊哭邊探頭往墳墓裏看。12 她看見兩位白衣天使正坐在原來安放耶穌屍體的地方：一位坐在頭邊，一位坐在腳處。13 他們對她說：

“婦人！你為什麼哭泣？”

她回答：

“有人把我的主搬走了，我不知他們把他放在哪里了？”

14 她說完這話，一回頭看見耶穌站在那裏。可是她並沒有認出耶穌來。

15 耶穌對她說：

“婦人，你為什麼哭呢？你找誰？”

她以為問的那人是個園丁，就對他說：

“先生，如果是你把他搬走了，請告訴我，你把他放到哪里去了？我去把他搬回來。” 16 耶穌說：

“瑪利亞！”

她回過頭用希伯來語叫他：

“拉波尼（即拉比的親昵稱法）！”意思是“老師”。

17 耶穌對她說：

“不要拉住我！我尚未升到父那裏！你去我的弟兄們那裏，告訴他們說：‘我要升天去見我的父，也是你們的父；去見我的天主，他也是你們的天主。’”

18 於是瑪利亞瑪大肋納跑回去，把這消息告訴了門徒：

“我看見了主，這些就是他對我說的。”

顯現給門徒們

19 在同一天，也就是一周的第一天晚上，耶穌的門徒們聚會。門窗都關上了，因為怕猶太人。耶穌來了，站在他們當中，對他們說：

water.

³⁵The one who has seen here gives his witness so that you may believe: his witness is true and He knows that he speaks the truth. ³⁶All this happened to fulfill the words of Scripture, *Not one of his bones shall be broken.* ³⁷Another text says: *They shall look on him whom they have pierced.*

Appearance to Mary Magdalene

20 ¹¹Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she bent down to look inside; ¹²she saw two angels in white sitting where the body of Jesus had been, one at the head, and the other at the feet. ¹³They said:

—Woman, why are you weeping?

She answered:

—Because they have taken my *Lord* and I don't know where they have put him.

¹⁴As she said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not recognize him. ¹⁵Jesus said to her:

—Woman, why are you weeping? Who are you looking for? She thought it was the gardener and answered him:

—*Lord*, if you have taken him away, tell me where you have put him, and I will go and remove him.

¹⁶Jesus said to her:

—Mary!

She turned and said to him:

—Rabboni (which means, *Master*).

¹⁷Jesus said to her:

—Do not cling to me; you see I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them: I am ascending to my Father, who is your Father, to my God, who is your God.

¹⁸So Mary of Magdala went and announced to the disciples:

—I have seen the *Lord*, and this is what he said to me.

Appearance to the disciples

¹⁹On the evening of that day, the first day after the Sabbath, the doors were locked where the disciples were, because of their fear of the Jews, but Jesus came and stood in their midst. He said to them:

“祝你們平安！”

20 說完，就把手和肋旁給他們看。門徒一見是主，都非常快樂。

21 他又跟他們說：

“祝你們平安！我派遣你們，就像父派遣了我。”

22 說完這話，耶穌向他們吹氣說：

“領受聖神吧！23 你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們保留誰的罪，誰的罪就存留。”

24 耶穌來時，十二宗徒裏，綽號叫雙胞胎的多默沒和他們在一起。25 別的門徒對他說：

“我們看見主了。”

多默卻說：

“除非我見到他手上的釘痕，用指頭撫摸那傷痕；並用手摸他的肋旁，否則我決不相信。”

26 八天後，門徒們又在屋子裏聚會，多默和他們在一起，門都關著。耶穌來了，站在他們當中說：

“祝你們平安！”

27 然後他對多默說：

“把你的手放在這裏，看看我的手。伸出你的手來放在我肋旁。不要再疑惑，而要相信！”

28 多默立刻回答：

“你是我的主，我的天主！”

29 耶穌又對他說：

“你看見了我才信嗎？那些沒有看見就信的人才是有福的。”

30 耶穌在門徒面前還行了許多奇迹，本書沒有記載。31 這些記載下來，要你們信耶穌是基督，天主的兒子。你們信了，就會因他的名而得生命。

湖邊顯現

21 1 這些事以後，耶穌又在提庇裏亞湖邊顯現給他的門徒。顯現經過是這樣的：2 西滿伯多祿和綽號叫雙胞胎的多默，加裏利加納的納塔乃耳，載伯德的兒子，以及另外兩個門徒在一起。3 西滿伯多祿跟他們說：

“我要去打魚。”

他們都說：

“我們跟你一塊兒去。”

—Peace be with you.

20 Then he showed them his hands and his side. The disciples kept looking at the *Lord* and were full of joy.

21 Again Jesus said to them:

—Peace be with you. As the Father has sent me, so I send you.

22 After saying this he breathed on them and said to them:

—Receive the Holy Spirit; 23 for those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.

24 Thomas, the Twin, one of the Twelve, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples told him:

—We have seen the *Lord*.

But he replied:

—Until I have seen in his hands the print of the nails, and put my finger in the mark of the nails and my hand in his side, I will not believe.

26 Eight days later, the disciples were inside again and Thomas was with them. Despite the locked doors Jesus came and stood in their midst and said:

—Peace be with you.

27 Then he said to Thomas:

—Put your finger here and see my hands; stretch out your hand and put it into my side. Resist no longer and be a believer.

28 Thomas then said:

—You are my *Lord* and my God.

29 Jesus replied:

—You believe because you see me, don't you? Happy are those who have not seen and believe.

30 There were many other signs that Jesus gave in the presence of his disciples, but they are not recorded in this book. 31 These are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; believe and you will have life through his Name.

Appearance by the lake

21 1 After this Jesus revealed himself to the disciples by the Lake of Tiberias. He appeared to them in this way. 2 Simon Peter, Thomas who was called the Twin, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee and two other disciples were together; 3 and Simon Peter said to them:

—I'm going fishing.

They replied:

—We will come with you.

And they went out and got into the boat, but they caught nothing that

他們出去上了船，可是整個晚上一無所獲。4 天剛亮時，耶穌站在岸上，但門徒們不知道他是耶穌。5 耶穌叫他們說：

“你們打到魚了嗎？”

他們回答說：

“沒有。”

6 於是他說：

“把魚網撒向船右邊，就會捕得到！”他們撒下網去，因為魚太多，網竟重得拉不上來。

7 於是耶穌的愛徒對伯多祿說：

“是主！”

西滿伯多祿一聽是主，就連忙披上衣服，跳進水裏，他原是光著身的。8 其他的門徒搖著船，拖著滿滿一網魚歸來，那時他們離岸並不遠，約有一百公尺的距離。

9 他們上了岸，看見一堆炭火，火堆上烤著魚和餅。10 耶穌對他們說：

“拿一些你們剛捕的魚來。”

11 西滿伯多祿便登上船，把魚網拖上岸來。網裏全是大魚，總共一百五十三條。雖然魚很多，網卻沒有破。

12 耶穌叫他們：

“來吃早餐吧！”

門徒中無人敢問他：“你是誰？”因為他們知道他是主。

13 耶穌就上前拿起餅，分給他們，照樣也把魚分了。

14 耶穌自死者中復活後，這是第三次顯現給他的門徒。

15 他們吃完早餐後，耶穌對西滿伯多祿說：

“若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？”

伯多祿回答說：

“是的，主！你知道我愛你。”

耶穌便對他說：

“去餵養我的羔羊！”

16 耶穌再一次問他：

“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”

伯多祿回答說：

“是的，主，你知道我愛你。”

耶穌說：

“去牧放我的羊群。”

17 他接著又第三次問他：

night. ⁴When day had already broken, Jesus was standing on the shore, but the disciples did not know that it was Jesus. ⁵Jesus called them:

—Children, have you anything to eat?

They answered:

—Nothing.

⁶Then he said to them:

—Throw the net on the right side of the boat and you will find some.

When they had lowered the net, they were not able to pull it in because of the great number of fish.

⁷Then the disciple Jesus loved said to Peter:

—It's the Lord!

At these words, 'It's the Lord,' Simon Peter put on his clothes, for he was stripped for work, and jumped into the water. ⁸The other disciples came in the boat dragging the net full of fish; they were not far from land, about a hundred meters.

⁹When they landed, they saw a charcoal fire with fish on it, and some bread. ¹⁰Jesus said to them:

—Bring some of the fish you've just caught.

¹¹So Simon Peter climbed into the boat and pulled the net to shore. It was full of big fish—one hundred and fifty-three—but, in spite of this, the net was not torn.

¹²Jesus said to them:

—Come and have breakfast.

And not one of the disciples dared ask him, 'Who are you?' for they knew it was the Lord. ¹³Jesus then came and took the bread and gave it to them, and he did the same with the fish.

¹⁴This was the third time that Jesus revealed himself to his disciples after rising from the dead.

¹⁵After they had finished breakfast, Jesus said to Simon Peter:

—Simon, son of John, do you love me more than these?

He answered:

—Yes, Lord, you know that I love you.

And Jesus said:

—Feed my lambs.

¹⁶A second time Jesus said to him:

—Simon, son of John, do you love me?

And Peter answered:

—Yes, Lord, you know that I love you.

Jesus said to him:

—Look after my sheep.

¹⁷And a third time he said to him:

“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”

伯多祿難過起來，因為耶穌三次問他“你愛我嗎？”。他就回答：

“主，你無所不知，你知道我愛你。”

耶穌說：

“去照顧我的羊群。18 我實在告訴你：你年輕時，自己束上腰帶，隨意周遊；但你到了老年，將伸出手來，別人替你綁上腰帶，帶你到你不願去的地方。”

19 耶穌的這番話，指明伯多祿將以怎樣的死來光榮天主。隨後他又對伯多祿說：

“跟隨我！”

20 伯多祿轉身，看見耶穌的愛徒跟著，就是晚餐時，靠近耶穌身旁，問：“主，是誰要出賣你？”的那個門徒。21 伯多祿見了他，就問耶穌：

“主，他會怎樣呢？”

22 耶穌回答他說：

“我若留他活著直到我來，跟你又有什麼關係？

你跟隨我吧！”

23 於是在弟兄之間就流傳說這個門徒不會死。但耶穌並沒有說：“他不會死。”而是說：“我若留他活著直到我來，與你有什麼關係。”

24 為這些事作證，並且記錄下來的就是這個門徒，我們知道他的見證是確實可靠的。

—Simon, son of John, do you love me?

Peter was saddened because Jesus asked him a third time, ‘Do you love me?’ and he said:

—Lord, you know everything; you know that I love you.

Jesus then said:

—Feed my sheep. 18 Truly, I say to you, when you were young you put on your belt and walked where you liked. But when you grow old, you will stretch out your hands and another will put a belt around you and lead you where you do not wish to go.

19 Jesus said this to make known the kind of death by which Peter was to glorify God. And he added:

—Follow me.

20 Peter looked back and saw that the disciple Jesus loved was following as well, the one who had reclined close to Jesus at the supper and had asked him, ‘Lord, who is to betray you?’ 21 On seeing him Peter asked Jesus:

—Lord, what about him?

22 Jesus answered:

—If I want him to remain until I come, does that concern you? Follow me.

23 Because of this the rumor spread in the community that this disciple would not die. Yet Jesus had not said to Peter, ‘He will not die,’ but ‘suppose I want him to remain until I come.’

24 It is this disciple who testifies about the things he has recorded here and we know that his testimony is true.